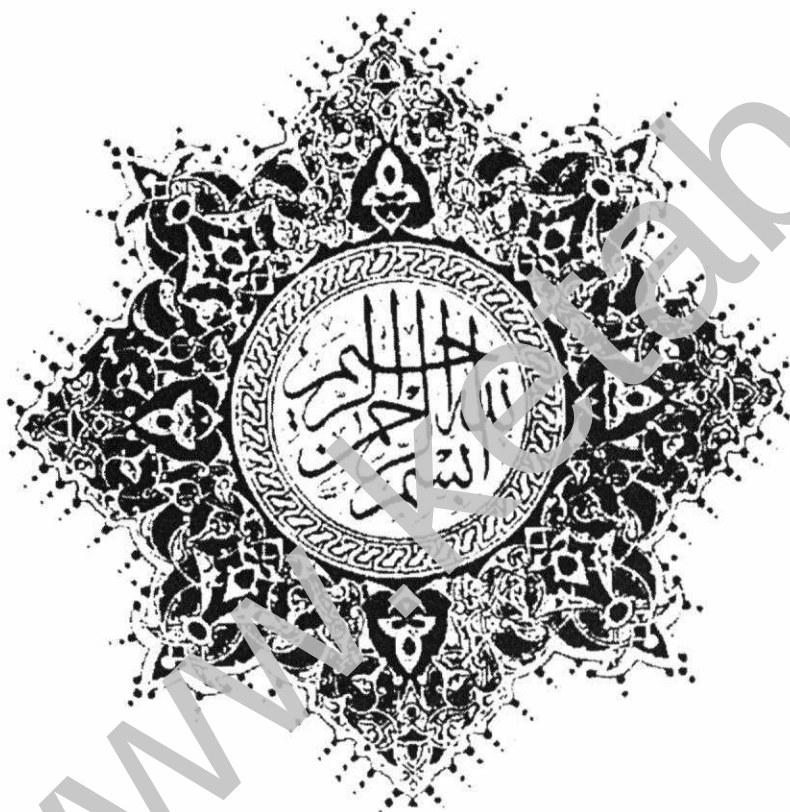




بنام خداوند جان آفرین

فرهنگ جامع

فارسی - ترکی

جلد اول

۱-۷

حاوی بیش از ۷۵۰۰۰ واژه و اصطلاح

رایج و متروک زبان فارسی

همراه با معادل ترکی آذربایجانی

تالیف:

پرویز زارع شاهمرسی

سرشناسه	زارع شاهمرس، پرویز، ۱۳۵۰ -
عنوان و پدیدآور	فرهنگ جامع فارسی-ترکی: حاوی بیش از ۷۵۰۰۰ واژه و اصطلاح رایج و متروک زبان فارسی همراه با معادل ترکی آذربایجانی/تالیف پرویز زارع شاهمرسی.
مشخصات نشر	قم: اختر، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	ج. ۲.
شابک	دوره: ۳-۲۰۷-۲۸۶-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰-۴۸۶-۲۰۶-۶-۱؛ ج. ۱: ۶-۲۰۶-۴۸۶-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰-۴۸۶-۲۰۸-۰-۲؛ ج. ۲: ۶-۲۰۸-۴۸۶-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰-۴۸۶-۲۰۸-۰-۲
وضعیت فهرست نویسی: فیپا	
مندرجات	ج. ۱. آ-د. ج. ۲. ذ-ی.
موضوع	زبان ترکی آذربایجانی -- واژه نامه ها -- فارسی
موضوع	Azerbaijani language -- Dictionaries -- Persian
رده بندی کنگره	۱۳۹۷ ۴۳۳ ۱۳/۲ PL۳
رده بندی دیویی	۴۹۲/۳۶۱۳: فا
شماره کتابشناسی ملی	۵۵۵۷۷۰۳



نشر اختر

فرهنگ جامع فارسی-ترکی

جلد اول (آ-د)

پرویز زارع شاهمرسی

ناشر: نشر اختر

چاپ اول ۱۳۹۸ • ۷۳۸ صفحه • قطع ورثری • ۱۰۰۰ جلد

شابک جلد اول: ۶-۲۰۶-۴۸۶-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰-۴۸۶-۲۰۸-۰-۲

شابک دوره: ۳-۲۰۷-۲۸۶-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰-۴۸۶-۲۰۸-۰-۲

مراکز پخش:

۱- قم: بلوار ۱۵ خرداد، کوچه ۲۷، بن بست گلستان، پلاک ۷

تلفن: ۰۹۱۴۱۱۶۶۸۹۷

۲- تبریز: اول خیابان طالقانی، روبروی مصلی، نشر اختر

تلفن: ۳۵۵۵۳۹۳

قیمت دوره دو جلدی: ۲۴۰۰۰۰ تومان

پیشگفتار

زبانهای ترکی و فارسی از دیرباز ارتباطات فراوانی باهم داشته‌اند. اگرچه زبان فارسی از لحاظ گنجینه واژگان، ساختار دستوری و فراوانی واژگان برای یک معنی، اصلاً قابل مقایسه با زبان ترکی نیست ولی به هرحال هر زبانی ویژگیهای خاص خود را دارد. آنچه که روشن است اینکه از فارسی باستان و پیش از اسلام جز چند خط مبهم بیش نمانده است و این یک واقعیت تاریخی و ادبی و زبانی است. زبان فارسی به شدت با کاستی بن مایه‌ها روبرو بوده و از سوی دیگر ساختار دستوری قدیم آن برگرفته از زبان عربی و ساختار دستوری کنونی آن برگرفته از زبان ترکی است. کاستی بن مایه‌ها در زبان فارسی، با فراوانی ترکیبها جبران شده است. در خصوص واژگان نیز زبان فارسی، از زبانهای دیگر بویژه زبان عربی، ترکی، فرانسوی و ... واژگان بسیاری گرفته است. یک پنجم واژگان موجود در این فرهنگ عربی است. زبان ترکی پس از زبان عربی، بیشترین واژه را به زبان فارسی داده است. حتی در برخی موارد برخی بن مایه‌ها مانند شناختن، سرودن و ... و برخی پسوندها مانند سار، زار و ... ترکی هستند ولی در طول زمان دچار دگرگونی شده‌اند.

در حدود هشت سده از زمان نوشته شدن نخستین فرهنگ فارسی به ترکی می‌گذرد و در این مدت فرهنگهای بسیاری توسط اشخاص مختلف و در جاهای گوناگون نوشته شده است. هریک از این فرهنگها در حقیقت ادامه دهنده راه فرهنگهای قبلی و تکمیل کننده آنها بوده‌اند و چنین است که هر فرهنگی کاملتر از فرهنگ قبلی و ناقصتر از فرهنگهای بعدی است چرا که زبان همچون رودی در جوش و خروش است و در زندگی انسانها جاری می‌شود. این نوشته نیز در واقع برگرفته از فرهنگهای پیشین و همچنین قدری همت فردی است تا چه در نظر آید و چه در قول افتد.

در این نوشته برای واژگان موجود در زبان فارسی، معادل ترکی و بیشتر ترکی آذربایجانی ارائه شده و برای واژگان دشوار نیز تلفظ لاتین اضافه شده است. در برخی موارد نیز برابرهادهایی پیشنهاد شده که با علامت [ش] (شاهمرسی) نمایانده شده‌اند. تقریباً همه مدخلهای موجود در فرهنگ عمید و بیشتر مدخلهای موجود در فرهنگ معین، در این نوشته آورده شده‌اند.

در کار ترتیب این نوشته بزرگوارانی چون جناب آقای حسن بیگ هادی و کارکنان کتابخانه مرکزی تبریز یاریگر بودند. بر من است که سپاسگزار آنها باشم و سهم آنان را در این کار احساس بدارم. چنانچه خوانندگان گرامی سخنی داشته باشند، می‌توانند رهنمودهای خود را بزرگوارانه به نشانی shahmarasi@yahoo.com بفرستند.

پرویز رابع شاهمرسی

تبریز، آبان ماه

۱۳۹۷/۱۰/۲۵